



Путівник конкурсом Гранти на переклад для видавців з ЄС та Великої Британії

1. House of Europe

House of Europe («Дім Європи») – програма, що фінансується Європейським Союзом, створена для підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС*¹.

Програма зосереджена на культурі й креативному секторі, освіті та роботі з молоддю, соціальному підприємстві, медіа. Додаткову увагу приділяємо підтримці **національних спільнот України**.

1 Ми пропонуємо більш як 15 програм: гранти на персональні проекти, поїздки на конференції, курси й стажування в ЄС і Великій Британії. Команда House of Europe фінансує відновлення культурної інфраструктури, підтримує переклад літератури та творчу співпрацю між Україною та ЄС і Великою Британією. Ми опікуємося збереженням української культурної спадщини та розвитком креативних бізнесів. Вкладаємось у медіа-проекти та культурні події поза найбільшими містами. Онлайн-лабораторії, воркшопи, дискусії, конференції, хакатони та інші заходи відбуваються регулярно в межах програми.

Програму втілює **Goethe-Institut Україна**.

2. Гранти на переклад

Це гранти на переклад і видання художньої та нон-фікшн літератури для видавництва з ЄС*. Вони компенсують до 70% витрат на оплату роботи перекладача й редактора, передання прав, дизайн книги, друк і маркетингові заходи.

¹ Тут і надалі йдеться про країни ЄС, а також Велику Британію. До країн ЄС належать Австрія, Бельгія, Болгарія, Хорватія, Кіпр, Чехія, Данія, Естонія, Фінляндія, Франція, Німеччина, Греція, Угорщина, Ірландія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Польща, Португалія, Румунія, Словаччина, Словенія, Іспанія, Швеція.



3. Переклади якими мовами підтримує грант?

- З української мови на мови ЄС.
- З української мови на мови ЄС та на шрифт Брайля.
- З мов ЄС на шрифт Брайля однією з мов ЄС. Оригінал книги має бути вперше виданий в Україні.

4. Які переклади підтримує грант?

- Художньої літератури: прози, поезії, драматургії, дитячої літератури, графічних романів та коміксів.
- Галузевої літератури в сферах культури та креативних індустрій, освіти та роботи з молоддю, соціального підприємництва, медіа.
- Нон-фікшн літератури.

Ви також можете перекласти збірку оповідань або поезій. Тексти подані у збірці на переклад можуть бути взяті з різних книг.

2

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua – ми допоможемо.

5. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

6. Які ще є вимоги до проекту?

- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Оригінальний твір повинен бути вже опублікований в Україні. Єдиний виняток – драматургія. Можна розглянути п'єси, які не публікувалися в Україні як книги.
- Бажано, аби мова перекладу була рідною для перекладача/-ки. Також ви можете запросити до роботи над текстом двох



перекладачів: носія української мови та людину, для якої рідною є мова перекладу.

7. Що хочемо побачити?

- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Потужну промоційну підтримку для книги в ЄС*.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Переклад авторів, що раніше не були перекладені.
- Книга має бути доступна для продажу.

В. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація, яка:

- зареєстрована в одній з країн ЄС*;
- має право займатися видавничою діяльністю;
- самостійно або коштом іншого гранту покриє не менш як 30% витрат.

3

9. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – **5 000 євро**. Грант покриває до 70% витрат, але не може перевищити цієї суми.

Якщо ви перекладаєте на шрифт Брайля, ми можемо збільшити суму. Проте грант все одно покриє не більше 70% загальної суми.

10. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проекту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

11. Яких витрат не покриває грант?



- Поточних організаційних витрат: оренди офісу тощо.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.

12. Як і коли виплачуватиметься грант?

Грант буде наданий у євро.

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. 60% від гранту надійде протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 40% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проєкту і отримання звітної документації. Розрахунок готівкою неможливий.

Спільне фінансування – обов'язкова умова гранту; воно повинно складати не менш як 30% від загального кошторису проєкту. Ми вимагаємо звіту і за кошти гранту на переклад, і за кошти видавництва або іншого гранту. Якщо частка цих коштів виявиться меншою, ніж зазначено в бюджеті, сума гранту буде відповідно зменшеною.

4

13. Які часові рамки проєкту?

Ви зможете розпочати роботу у квітні 2025 року.

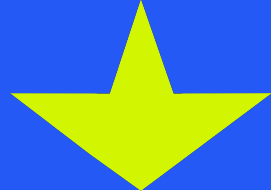
Завершити проєкт потрібно до кінця січня 2026 року. За цей час ви маєте перекласти та видати книгу, а також відзвітувати за витрати.

14. Як подати заявку?

Заповніть форму на [онлайн-платформі](#).

Потрібно зареєструватися, натиснути кнопку «Подати заявку», обрати розділ «Гранти на переклад» і конкурс «Гранти на переклад для видавців з ЄС та Великої Британії». У полі «Назва заявки» впишіть назву вашого видавництва.

Кінцевий термін – **середа, 26 лютого 2025 року о 15:00 за київським часом**. За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на запитання. Будь ласка, напишіть нам до **15:00 у вівторок, 25 лютого 2025 року**.



15. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права.
- Резюме всіх ключових учасників проекту: видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки.
- Бюджет проекту в **нашій бюджетній формі**. Не забудьте заповнити вкладку «Обґрунтування».
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку.
- План маркетингових заходів у **нашій формі маркетингову плану**.
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

5

16. Скільки заявок можна подати на конкурс?

- Ви можете подати лише одну заявку.
- Навіть якщо ви вже одержували наш грант на переклад, ви можете податися знову. Для цього потрібно відзвітувати за попередній проект.

17. Як оцінюватимуть мою заявку?

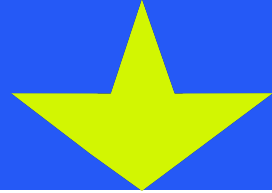
Буде два етапи відбору.

Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи містить заявка відповіді на обов'язкові запитання та усі потрібні файли.

Якщо заявка пройшла технічний відбір, команда незалежних експертів оцінить вашу заявку за критеріями відбору. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдатися до додаткової зовнішньої експертизи.

18. Які критерії відбору?

Критерії відбору



1.	Актуальність	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Актуальність та відповідність потребам у вибраному секторі. ▪ Відповідність книги темам, які підтримує House of Europe, а саме: екологічна сталість, рівні можливості, інклюзія, меншини, цифрова та медіаграмотність, дискурси деколонізації, збереження культурної спадщини, війна Росії проти України. ▪ Унікальність книги серед схожих видань на ринку. ▪ Чи включає проєкт переклад на шрифт Брайля? 	Макс.16 балів
2.	Компетентність	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Досвід організації у перекладі й публікації книжок. Чи був цей досвід успішним? ▪ Досвід перекладу і публікації книжок у ключових учасників проєкту. Чи був цей досвід успішним? ▪ Досвід, професіоналізм і репутація перекладача/-ки. ▪ Професіоналізм і репутація видавництва. 	Макс. 20 балів



3.	Методологія	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Чіткість і реалістичність запропонованого плану і часових рамок. ▪ Ефективність каналів продажу і їх відповідність зазначеній цільовій аудиторії. ▪ Маркетинговий план і способи популяризації проекту. 	Макс.15 балів
4.	Бюджет	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Узгодженість бюджету з обсягом роботи в проєкті. ▪ Точність, обґрунтованість і реалістичність бюджету. ▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки? 	Макс.15 балів
5.	Загальне враження	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Вплив проєкту на культурне середовище. ▪ Продуманість проєкту, цілісність і професійність заявки в цілому. 	Макс.10 балів

7

19. Які наступні кроки?

- Ваша заявка пройде технічну та експертну оцінку. Оцінка триває від 4 до 6 тижнів.
- Ви отримаєте листа з підсумками конкурсу електронною поштою до 28 березня 2025 року. Ми надішлемо лист на електронну пошту, яку ви вказали під час реєстрації на онлайн-платформі.
- Якщо вашу заявку оберуть експерти, вам потрібно буде заповнити декларацію – щоб упевнитися, що наші цінності збігаються. Ми перевіримо, чи поважаєте ви інтелектуальне право, податкове законодавство тощо. Якщо у вас виникнуть запитання, радо допоможемо.



- Якщо з декларацією усе буде в порядку, попросимо надати документи для складання **грантової угоди**. Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж квітня-травня 2025. Перша частина гранту надійде на ваш рахунок упродовж 30 днів з моменту підписання угоди.

20. Що, якщо мою заявку не обрали?

Ми отримуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви зможете податися на наступний конкурс або обрати іншу можливість – у нашому **каталозі можливостей** зібрано десятки грантів, стипендій та курсів.

21. Важливі дати

8

Кінцевий термін консультацій – вівторок 25 лютого 2025 року, 15:00 за київським часом

Кінцевий термін подачі заявок – середа 26 лютого 2025 року, 15:00 за київським часом

Оголошення результатів конкурсу – до 28 березня 2025 року

22. Звітність

Вам потрібно буде здати декілька звітів, де ви розкажете про те, що вже зробили і обґрунтуєте витрати. Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть запитання щодо звітів, ми радо допоможемо.

23. Захист персональних даних

Подаючи заявку, ви погоджуєтеся на опрацювання ваших персональних даних відповідно до **Загального регламенту Про захист даних (GDPR)**.

24. Контакти



Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишiть на tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua. Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За день до кiнцевого термiну ми перестаємо вiдповiдати на листи. Не вiдкладайте запитання на останнiй момент – напишiть нам до вiвторка 25 лютого 2025 року, 15:00 за Києвом.

Ви завжди можете знайти вiдповiдi на найбільш частi запитання у [документi з запитаннями-вiдповiдями](#).